

Определение сходства и различий в значении фразеологизма «потеря лица» в русском и китайском языках

Сюн Чанван

Аспирант

Московский государственный университет имени М.В.Ломоносова, Факультет иностранных языков и регионоведения, Кафедра сопоставительного изучения языков, Москва, Россия

E-mail: k19941213@mail.ru

Лицо - часть тела человека, где находится самое большое количество органов чувств (чувства зрения, слуха, обоняния, вкуса). Едва заметные изменения в выражении лица могут отражать изменения во внутреннем состоянии человека, в его мыслях и чувствах. Кроме того, существует понятие «социальное лицо», которое обосновано, в частности, в работе социолога Эрвина Гоффмана, где автор представляет лицо как «позитивную социальную ценность, которую человек с успехом стремится придать себе, приняв в определенном контакте, как считают другие, некоторую линию поведения» [Гоффман 2009: 18]. Согласно теории Brown - Levinson, лицо не только отражает эмоции человека, оно может быть утрачено, защищено или усилено [Brown, Levinson 1987: 62].

В словаре С.И. Ожегова лицо толкуется следующим образом: 1) передняя часть головы человека. Румяное лицо, знакомое лицо; 2) индивидуальный облик, отличительные черты. Лицо театра; 3) человек, личность. Отдельные лица, действующее лицо; 4) наружная, передняя, верхняя сторона предмета. Товар лицом показать.

В китайском языке иероглиф «лицо» обозначается на письме как [U+8138]. Конфуцианская мысль оказала значительное влияние на формирование понятия лица в китайской культуре. Как говорил Конфуций, «не знающий ритуала, не устоит на ногах» [Конфуций 2000: 13]. Идея иерархического порядка сводилась к тому, что в обществе у каждого есть свое социальное положение, и человек должен действовать и вступать в коммуникацию в соответствии с этикетом; в случае нарушения этикета (сделал что-то, не соответствующее своему положению), человек теряет лицо.

Из приведённых толкований следует, что в русском и китайском языках лицо обозначает переднюю часть головы человека или предмета. В русском языке лицо может обозначать человека и его отличительные черты. В китайском языке «лицо» относится к этикету, моральной норме и репутации человека, формирующейся под влиянием социальной группы.

Во «Фразеологическом словаре русского языка» (ред. В.Н. Телия) потерять лицо определяется как «вести себя недостойно, демонстрировать свою слабость, некомпетентность, неспособность к чему-л. Имеется в виду, что лицо, группа лиц, социальная организация (X) совершают поступки, которые оказываются губительными для их репутации, вызывают осуждение общества, ведут к утрате уважения окружающих».

Выражение «потеря лица» в китайском языке обозначается на письме как « [U+4E22] [U+8138] ». В Большом китайском энциклопедическом словаре «потеря лица» определяется как «потеря порядочности, симпатии и чести; принести позор кому-либо».

Таким образом, устойчивое сочетание потеря лица и в русском, и китайском языках может осмысляться как 'утрата достоинства' (ср. упасть лицом в грязь). В русском языке, кроме того, потеря лица может означать и утрату индивидуальности, и потерю совести (стать бессовестным). В китайском языке значение 'становиться наглым' тоже может быть связано с лицом: [U+4E0D] [U+8981] [U+8138] кому-то не нужно лицо, что означает 'не знать стыда'.

Фразеологизм потеря лица в разных ситуациях имеет разные значения, не полностью представленные в словарях русского и китайского языков. Рассмотрим основные ситуации, которые можно охарактеризовать как «потерю лица»:

1. Человек, имеющий высокий социальный статус или занимающий высокую должность, проявляет публично свою некомпетентность или неспособность к работе:

*А позвонить специалистам и заказать услугу - вообще полная **потеря лица**: подчинённые ведь увидят, что ты чего-то не знаешь!*

В китайском языке:

[U+81EA] [U+4ECE] [U+654C] [U+4EBA] [U+8FDB] [U+4E86] [U+57CE] [U+FF0C] [U+4ED6] [U+5DF2]
*Когда враг захватил город, глава города много раз **терял лицо** перед своими подчинёнными из-за того, что боялся воевать с врагом.*

2. Человеку стыдно из-за своей внешности или одежды:

*А для актрисы **потерять лицо** - смерти подобно.*

В китайском языке:

“ [U+4ED6] [U+8BF7] [U+5BA2] [U+7684] [U+9986] [U+5B50] [U+51C6] [U+9614] [U+5F97] [U+5F88]
*В ресторане, куда он меня пригласил, еда стоит дорого, у меня нет нормальной одежды, не хочу из-за этого **терять лицо**”.*

3. Утрата индивидуального облика:

В русском языке «утрата индивидуального облика» подходит не только для человека: *Я перестала чувствовать свое лицо, я не знаю его и не представляю его себе. Я ощущаю свои мысли, свой мозг, но лица я не ощущаю. Мне кажется, что вместо него я ношу пустоту. Я **потеряла свое лицо** и не знаю его, но и употребляется для неодушевленных объектов: с того момента Петербург для меня лично **потерял свое лицо**.*

В китайском языке такое значение не представлено.

Таким образом, фразеологизм потерять лицо / потеря лица может быть использован в русском и китайском языках в следующих ситуациях: 1) потеря достоинства; 2) потеря авторитета - руководитель показывает свою некомпетентность подчинённым; 3) человек ощущает дискомфорт в связи с внешностью или одеждой.

Итак, «потеря лица» в представлении разных языков имеет сходные и различные черты. В китайской культуре под влиянием конфуцианского учения лицо тесно связано с этикетом и репутацией человека, т.е. соблюдение правил этикета считается «обеспечением репутации». В русском языке потеря лица означает утрату индивидуального облика.

Источники и литература

- 1) Гофман Э. Ритуал взаимодействия: очерки поведения лицом к лицу. М.: Смысл, 2009.
- 2) Конфуций. Суждения и беседы («Лунь юй»). Исслед., пер. с кит., комм. Л.С. Переломова. М.: «Восточная литература» РАН, 2000.
- 3) Brown P., Levinson S. Politeness: Some Universals in Language Usage [M]. Cambridge: Cambridge University Press, 1987.